

Maffeo Cattaneo

(secolo XVIII)

Di questo *siour Mafio Catane* nulla si sa se non che era *spissier* (esercitava cioè la professione del farmacista, che al suo tempo si chiamava comunemente 'speziale'); egli doveva risiedere a Zogno perché di lui è noto un sonetto che compare in una *crestomazia* di "Poesie da alcuni poeti di Zogno composte in lode di sua eccellenza Sebastiano Venier capitano e vicepodestà di Bergamo e a sua eccellenza Zoane Mocenigo Soranzo umiliate", stampata a Bergamo da Francesco Traina nel 1758.

testo: Al Veniér sé ca...

Al Veniér sé ca s' ga pö di retór,
che töte i qualità l'à pienamét
per governà, e per giüdicà la zét
di lèss e di statöcc a töt rigór.

Lü pò al südit a l' pórtà ün grand amór
e Zògn a l' l'à provàt perfetamét
i-sto afèt, e l' sa tróva afàcc contét
ca l' gh'à sortit dücàl de tat valór.

A l' ma despiàs che prèst völi piantàm.
Car cavaliér, no m' bandoné, chè nu
a m' vól restà sènsa de vu tröp gram.

O almànch, sa völi indà, per compassiù,
a m' va préga dal cör a conservàm,
si bé m'è indègn, la vòsta protessiù.

Traduzione italiana

Al Venier si che gli si può dire rettore, perché ne possiede appieno tutte le qualità per governare, e leggi e statuti a tutto rigore per giudicare la gente.

Egli poi riserva un grande amore al suddito, e Zogno questo affetto lo ha provato perfettamente e si trova affatto contento, essendone scaturito decreto di tanto valore.

Mi dispiace che presto vogliate lasciarci. Caro cavaliere, non abbandonateci, perché noi senza di voi ci ritroveremo troppo grami.

O almeno, se volete andarvene, per compassione, vi preghiamo di cuore di conservarci la vostra protezione, sebbene ne siamo indegni.

P O E S I E
 DA ALCUNI POETI DI ZOGNO
Composte in lode
 DI SUA ECCELLENZA
SEBASTIANO VENIER
 CAPITANIO, E V. PODESTA
 DI BERGAMO:
 E
 A SUA ECCELLENZA
ZOANE MOCENIGO
SORANZO
 U M I L I A T E.



IN BERGAMO, MDCCLVIII.

Per Francesco Traina. *Con Licenza de' Sup.*

(XLV)
Dol' Signor Maffio Catani Spicciotti
S O N E T.
A L Venier see' c'ch' pò di Retor,
 Che tute i qualità l'ha pienamet,
 Per governà, e per giudicà la zer
 Di lez, e di statug à tut' rigor,
 Lau pò al sudit, al porta un grand' amor,
 E Zogn al l'ha provàt perfetamet,
 I sto afez, e l'ha trova a fag contet,
 Cal ghà forcit Ducal de tar valor.
 Al mà despiàz, che prest voli piantam:
 Car Cavalier, nom bandonee, che nou
 Am' yùl restà senza de you trop gram
 O' almanch sa voli indà, per compassiou:
 Am vâ prega dal cur a conservam,
 Si bee un'è indeng, la volta proteziou.